A TRANSLATION ANALYSIS OF INTERROGATIVE SENTENCES
IN BORN UNDER A MILLION SHADOWS NOVEL AND ITS TRANSLATION

RESEARCH PAPER

Submitted as a Partial Fullfillment of the Requirements
for Getting Bachelor Degree of Education
in English Department

by

MARATINA INDAH PRASMAWATI
A320100191

SCHOOL OF TEACHER TRAINING AND EDUCATION
MUHAMMADIYAH UNIVERSITY OF SURAKARTA
2014
ACCEPTANCE

A TRANSLATION ANALYSIS OF INTERROGATIVE SENTENCES
IN BORN UNDER A MILLION SHADOWS NOVEL AND ITS TRANSLATION

by

Maratina Indah Prasmawati
A320100191

Accepted by the Board of Examiners
School of Teacher Training And Education
Muhammadiyah University of Surakarta

on january 17, 2014

Team of Examiners
1. Dr. Anam Sutopo, M.Hum
   (Chair Person)
2. Mauly Halwat Hikmat, Ph D
   (Member I)
3. Dra. Dwi Haryanti, M.Hum
   (Member II)

Dean

Prof. Dr. Hasyim Joko Pravitno
NIP. 19650428199303001
TESTIMONY STATEMENT

I hereby assert that there is no plagiarism in this research paper. There is no other work has been submitted to obtain the bachelor degree and as far as I am concern that there is no opinion that has been written or published before, except the written references which are referred in this paper and mentioned in the bibliography.

If any incorrectness is proven in the future dealing with my statement above, I will be fully responsible.

Surakarta, January 2014

The writer

Maratina Indah Prasmawati
MOTTO

Our greatest weakness lies in giving up.
The most certain way to succeed is always to try just one more time.

(Thomas A. Edison)

Trust yourself, Do the best.

(The writer)
DEDICATION

This research paper is dedicated to:

➢ Her beloved family
➢ Her beloved someone
ACKNOWLEDGMENT

Alhamdulillahi Robbil’aalamin, praise to Allah SWT for the strength and guidance so that the writer is able to finish writing the research entitled “A Translation Analysis of Interrogative Sentences in Born Under A Million Shadows Novel and Its Translation.”

The research is completed because of advice, support, prayer from everyone. Therefore, the writer would like to express her gratitude and appreciation to:

1. Prof. Dr. Harun Joko Prayitno. as the Dean of the School of Teacher Training and Education School of Muhammadiyah University of Surakarta.

2. Titis Sedyabudi, S.Si, M.Hum. as the chief of English Department who has given the permission to write this research paper.

3. Dr. Anam Sutopo, S.Pd, M.Hum. as the first consultant, who has given guidance, information, suggestion and correction patiently during the completion of the research paper.

4. Mauly Halwat H., Ph D as the second consultant, who has given guidance, help, suggestion and correction in finishing this research.

5. Maryadi, MA as the academic consultant who has given guidance during the study.

6. Her beloved father and mother who always give warm feeling, prayer, care, support and motivation during the writer composing this research.
7. Her beloved brother (Novi Fuad Ari Setyawan) for all care, and support.

8. Muhammad Sifyani for all advice, support and motivation in finishing this research.

9. Her closed friends (Annisa Puspitasari, Nur Hidayati, Anggraeni Putri Sari, Dewi Mulyasari, Ika Agustina, Estri Kurniawati, Mei Dian Pradini) for the support and being good friends.

10. All friends of English Department 2010 who have given their support.

11. All of her families, friends, and leturers that cannot be mentioned one by one, who have supported her.

The writer realizes that this research is far from being perfect. Therefore, the writer will accept all positive and constructive criticism and suggestion.

The writer
TABLE OF CONTENTS

COVER ................................................................................................................................. i
APPROVAL ....................................................................................................................... ii
ACCEPTANCE ................................................................................................................... iii
TESTIMONY ....................................................................................................................... iv
MOTTO ............................................................................................................................... v
DEDICATION ..................................................................................................................... vi
ACKNOWLEDGMENT ....................................................................................................... vii
TABLE OF CONTENT ...................................................................................................... ix
SUMMARY ....................................................................................................................... xii
CHAPTER I: INTRODUCTION .......................................................................................... 1
   A. Background of the Study ......................................................................................... 1
   B. Previous Study ....................................................................................................... 5
   C. Limitation of the Study ......................................................................................... 7
   D. Problem Statements ............................................................................................. 7
   E. Objectives of the Study ......................................................................................... 7
   F. Benefits of the Study ............................................................................................. 8
   G. Research Paper Organization ............................................................................. 9
CHAPTER II: UNDERLYING THEORY ............................................................................ 11
   A. Translation ........................................................................................................... 11
      1. Notion of Translation ......................................................................................... 11
      2. Principle of the Translation .............................................................................. 13
3. Process of Translation ................................................................. 16
4. Translation Equivalence .............................................................. 18
B. Sentence ......................................................................................... 20
   1. English Sentence ........................................................................ 20
      a. Notion of English Sentence .................................................. 20
      b. Type of English Sentence .................................................... 21
         c. Interrogative Sentence ....................................................... 22
   2. Indonesian Sentence .................................................................. 26
      a. Notion of Indonesian Sentence ............................................. 26
      b. Type of Indonesian Sentence .............................................. 27
         c. Interrogative Sentence ....................................................... 29

CHAPTER III: RESEARCH METHOD ...................................................... 34
   A. Type of the Research ................................................................. 34
   B. Object of the Research ............................................................... 34
   C. Data and Data Source ............................................................... 34
   D. Technique of Collecting Data .................................................... 35
   E. Technique for Analyzing Data ................................................... 35

CHAPTER IV: RESEARCH FINDING AND DISCUSSION ......................... 37
   A. Research Finding ........................................................................ 37
      1. The Types of Interrogative Sentences Found in *Born Under A million Shadows* novel ................................. 37
2. The Equivalence of the Interrogative Sentences Found in *Born Under A Million Shadows* Novel and its Translation.......................................................... 58

B. Discussion....................................................................................... 81

CHAPTER V: CONCLUSION AND SUGGESTION.................................... 86

A. Conclusion....................................................................................... 86

B. Suggestion....................................................................................... 88

BIBLIOGRAPHY.................................................................................... 89

VIRTUAL REFERENCES.......................................................................... 91

APPENDIX
SUMMARY


This research focuses on analyzing the interrogative sentences found in Born Under A Million Shadows novel and its translation. The objectives are to describe the types of interrogative sentences found in Born Under A Million Shadows novel and its translation, and to describe the equivalence of interrogative sentences found in Born Under A Million Shadows novel with its translation. This research applies descriptive qualitative method. The data are the interrogative sentences found in Born Under a Million Shadows novel and its translation. The data sources are the novel entitled Born Under a Million Shadows and its translation “Dalam Sejuta Bayangan”. The way to collect data is using documentation method. The results of the research show that, firstly, there are three types of interrogative sentences found in Born Under a Million Shadows novel namely, yes-no questions, questions tag or attached questions, and interrogative-word questions. From 226 data, there are 69 or 30,5% data belong to yes no questions (36 data or 15,9% data belong to yes-no questions with tense auxiliary, 26 data or 11,5% data belong to yes-no questions with do auxiliary, and 7 data or 3,1% data belong to yes-no questions with modal auxiliary ), 22 data or 9,7% data belong to question tag or attached questions, 135 data or 59,7% data belong to interrogative-word questions (11 data or 4,8% data of Who, 55 data or 24,3% data of What, 10 data or 4,4% data of Where, 23 data or 10,1% data of Why, 36 data or 15,9% data of How). It means that the most dominant of the occurrence is the interrogative-word question. It also shows the characters in the novel want to get a lot of information. Secondly, the equivalence of the data is categorized into equivalent translation and non-equivalent translation. From 226 analyzed data, 219 data or 96,9% data include equivalent translation. There are 67 data or 29,6% data of yes-no questions (34 data or 15,04% data of yes-no questions with tense auxiliary, 26 data or 11,5% data of yes-no questions with do auxiliary, and 7 data or 3,1% data in yes-no questions with modal auxiliary),22 data or 9,7% data of question tag or attached questions, 130 data or 57,5% data of interrogative-word questions (10 data or 4,4 % data of Who, 52 data or 23% data of What, 10 data or 4,4% data of Where, 22 data or 9,7% data of Why, 36 data or 15,9 % data of How). The data include non-equivalent translation are 7 data or 3,1% data. So, the translation of interrogative sentences found in Born Under a Million Shadows novel is excellent.

Keywords: translation, interrogative sentences, equivalence.